Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zlituje się nad tobą moje oko, i nie oszczędzę! Raczej twe drogi skieruję przeciw tobie i twoje obrzydliwości zostaną u ciebie – i poznacie, że Ja jestem JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie drgnie nad tobą z litości moje oko ani cię nie oszczędzę! Przeciwnie, odpłacę ci według twych czynów, twoje obrzydliwości boleśnie dotkną ciebie — i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oko nie oszczędzi cię i nie zlituję się *nad tobą*, ale oddam ci za twoje drogi, a twoje obrzydliwości zostaną pośród ciebie, i poznacie, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie sfolgujeć oko moje, i nie zmiłuję się, ale drogi twoje zwalę na cię, a obrzydliwości twoje będą w pośrodku ciebie, i poznacie, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie sfolguje oko moje tobie ani się zlituję, ale drogi twoje włożę na cię, a brzydliwości twoje będą w pośrzodku ciebie: i doznacie, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oko moje nie okaże litości dla ciebie i nie ominę cię, ale ciebie uczynię odpowiedzialną za twoje drogi, a twoje obrzydliwości będą pośród ciebie [ujawnione], i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oko moje nawet nie drgnie nad tobą, i nie zlituję się, lecz cię ukarzę za twoje postępowanie, a skutki swoich obrzydliwości odczujesz u siebie, i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje oko nie ulituje się nad tobą i nie przebaczę, gdyż twoje postępowanie zrzucę na ciebie, a twoje obrzydliwości pozostaną pośród ciebie. I poznacie, że Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę ci, lecz ukarzę cię sprawiedliwie za twoje postępowanie i za twoje obrzydliwości. I poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko moje nie spojrzy na ciebie z litością i nie zmiłuję się, bo twoje postępowanie obrócę przeciw tobie, a twoje obrzydliwości znajdą się pośród ciebie. I poznacie, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на тебе, що замешкуєш землю, надходить час, наблизився день, не з гуком, ані з болями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie użali się Moje oko oraz się nie zlituję, lecz zwalę na ciebie twe postępki, a twoje obmierzłości znajdą się w twoim środku; zatem poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A moje oko nie użali się nad tobą ani nie będę współczuł, sprowadzę bowiem na ciebie twoje drogi i znajdą się pośród ciebie twoje obrzydliwości; i będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWEʼ. |

1. 1) <x>330 5:11</x>; <x>330 7:9</x>; <x>330 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)